

settimana

SETTIMANALE DI ATTUALITÀ PASTORALE

N.: 4

Data: 30 gennaio 2011

Pagina: 15

Nuovo Testamento greco-italiano a cura di A. MERK e G. BARBAGLIO, revisione e aggiornamento di E. Lora e R. Mela, EDB, Bologna 2010, pp. 1744, € 48,00.

La nuova edizione del prestigioso sussidio biblico "Merk-Barbaglio" si fonda principalmente sul fatto che nella pagina di destra viene riportata la traduzione ufficiale italiana Cei del 2008. Il testo greco è quello curato dall'esimio esegeta gesuita docente nel passato al Biblico così come è riportato nell'undicesima (!) edizione del 1992 approntata dai professori del Pontificio istituto biblico di Roma. Completamente reimpaginato e corretto secondo gli *errata corrige* riportati nelle precedenti edizioni, il testo greco trova nell'apparato predisposto da Barbaglio (morto nel 2007) un puntuale riscontro con l'edizione critica del greco del Nestle Aland, di cui a suo tempo la Deutsche Bibelstiftung di Stoccarda ha negato alle EDB l'autorizzazione dell'uso. Il grande pregio del lavoro di Barbaglio è quello di riportare e *tradurre* (cosa non presente in Nestle-Aland!) le principali varianti al testo greco e quelle presenti nella traduzione latina della Volgata, secondo l'edizione Sisto-Clementina riportata da Merk nella pagina di destra della sua opera. Lora e Mela hanno aggiornato tutte le note di Barbaglio, adattandole alle acquisizioni presenti nella nuova traduzione della Cei e rivedendo il testo greco e il relativo apparato critico. Il volume si presenta come un ottimo sussidio per la lettura, la meditazione e lo studio del testo del NT, fondamentale per la fede cristiana. (RM)